

нах», не было возможности завязать долгую дружбу с польскими ровесниками. Вначале препятствием было незнание польского языка, а потом, когда дети овладели языком настолько, чтобы понять друг друга, они часто уезжали из Польши. Как подчёркивают учителя, для многих из них это была травматическая ситуация и они очень переживали потери только что завязанных знакомств и дружбы с польскими ровесниками. Некоторые из них, несмотря на многие трудности и культурные различия, чувствовали себя хорошо в польской школе. Другие не сумели акклиматизироваться в новой среде и часто прекращали учёбу.

В данной статье представлены краткие результаты исследования проблемы детей-беженцев в польской школе. Нет сомнения, что представленный анализ коснулся всего лишь вопроса о жизни иностранных детей в польских

школах. Надо подчеркнуть, что если им оказывать уважение и понимание, то в будущем эти дети смогут хорошо жить и положительно влиять на хозяйственное, экономическое и культурное развитие принимающей страны.

Литература

1. Dzieła / Kom. red.: H.Kirchner, S.Wołoszyn, A.Lewin (przewodniczący). – Warszawa: Latona, 1992-1998; Warszawa: Wydawnictwo Instytutu Badań Literackich PAN, od 2003.
2. Dzieci ulicy: Powieść. – Warszawa: A. Pajewski, 1901. – 267 s.
3. Koszałki-Opalki: Satyry społeczne. – Warszawa: Księgarnia Powszechna, 1905. – 246 s.
4. Przedstawicielstwo Wysokiego Komisarza Narodów Zjednoczonych do Spraw Uchodźców w Polsce): <http://interlawyer.com.ua/content/status-bezhenca-polsha>

УДК 373.24.

ОБ ИЗУЧЕНИИ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЕ

М.П.Жигалова

Аннотация

Образование в поликультурной среде имеет определённую специфику. Оно должно строиться на гуманистических принципах. Эти принципы предполагают осознание ценности этнического и культурного многообразия, использование диалогических и полилогических методов обучения. Сущность мультикультурного образования заключается в формировании широких социокультурных компетенций. Примером этого может служить творчество Бориса Пастернака.

Ключевые слова: поликультурная среда, гуманистические принципы, социокультурные компетенции, Борис Пастернак.

Abstract

Education in multicultural environment has a certain specificity. It should be based on humanistic principles. These principles presuppose awareness of the value of ethnic and cultural-diversity, the use of dialogical and polylogical teaching methods. The essence of multicultural education is to create broad socio-cultural competencies. An example of this is the work of Boris Pasternak.

Keywords: multicultural environment, humanistic principles, socio-cultural competence, Boris Pasternak.

Образование в поликультурной среде имеет определённую специфику. И потому вызывает необходимость пересмотра требований к современному процессу обучения, который строится на гуманистических принципах, таких, как: *признание* достоинств личности любой национальности; *умение* считаться с её чувствами; *признание* специфически выстроенных новых взаимоотношений в мультикультурной образовательной среде; восприятие другой культуры как части культурных норм и убежде-

ний инонациональных обучаемых; *осознание* ценности этнического и культурного многообразия как основы социального обогащения, упорядочения межгрупповых отношений и повышения потенциала выживания; *учёт* взглядов и потребностей различных этнических групп; *использование* диалогических и полилогических методов обучения.

Это значит, что социальная сущность современного мультикультурного образования состоит, прежде всего, в формировании не

просто языковой, а широкой социокультурной компетенции и аутентичности контекстной трактовки смыслов межсубъектной коммуникации представителей разных культур. Такое образование готовит молодое поколение к критическому осознанию мира, к развитию коммуникативных возможностей и глубокому рефлексивному отношению к собственной культуре. Это делает процесс социокультурной трансляции этнических ценностей более стабильным, защищённым и управляемым, способствует осознанному сохранению носителями языка национальной культуры и социокультурного опыта конкретного общества. Поэтому не вызывает сомнений, что мультикультурная личность может воспользоваться всеми преимуществами от свободного передвижения по миру и легче адаптироваться к жизни в любой другой стране.

Одновременно с возрастанием роли человека, превращением «человеческого капитала» в главный ресурс развития социума усиливается сегодня значимость наук о человеке. Нельзя не отметить и тот факт, что в современных условиях важно сохранить в перечне приоритетных направлений развития науки всё то, что касается образования и педагогики. Ведь подготовка образованной и высококравственной личности, которая в век высоких научных технологий сможет действовать разумно и во благо человечества, – самый наукоёмкий и сложный процесс.

В этой связи резко возрастают значение и востребованность научно-теоретического, в том числе и философско-методологического осмысления новых образовательных реалий и процессов, где культурологическая концепция приобретает особую значимость и выступает сегодня в качестве ведущего компонента всей работы по модернизации содержания образования в любом государстве.

Одно из главных мест в этом процессе занимают предметы гуманитарного цикла, и в частности литература, прежде всего потому, что любая национальная литература вбирает в себя факты отечественной и мировой, материальной и духовной сфер, культурные реалии современности и прошлого, специфические национальные обряды и обычаи, религиозные представления народа и т.д. В противном случае, существует опасность, что отсутствие такой работы приведёт к духовному оскудению личности. Поверхностное знакомство с нацио-

нальной и инонациональной литературами и культурами, в которых описан опыт многих поколений и цивилизаций, снизит интерес к внутреннему миру человека, разнообразному и неповторимому, а также стремление к высокому идеалу. Произойдёт замена душевных качеств сухим прагматизмом и расчётом, где уже не будет места чувству ответственности и совести, чести и достоинства личности, то есть тем качествам, которые составляют основу характера и гордость любой нации. Может быть, поэтому в последние годы в теоретико-методологических исследованиях всё большее внимание стало уделяться аксиологической составляющей. И это закономерно: система ценностей – это внутренний стержень культуры любого общества, объединяющее звено всех форм общественного сознания.

Поэтому и литературное образование мирового мультикультурного пространства всегда рассматривалось как процесс воспитания и развития личности. Идея «о долге каждой нации выразить себя перед миром» (Р.Тагор) прошла сложный эволюционный путь от открытия амбивалентной природы мира (Чжу-Си) до признания взаимосвязи и органического единства двух миров: «...восток и запад присущи каждой вещи» (Гегель).

Эта идея привела к созданию концепции «мировой литературы» (Гёте), положившей начало сравнительному изучению литератур (Н.И.Конрад), которое помогло выявить их типологию (Ю.Б.Борев, А.И.Бушмин, Б.Г.Реизов), разработать славянскую литературную систему (И.Г.Неупокоева), определило стадийность развития литератур (Г.Н.Поспелов), выдвинуло проблему заимствования (П.Н.Берков, Я.Е.Эльсберг). Если принять во внимание, что традиционная картина мира чаще всего выступает как формирующее начало человеческой деятельности, то, видимо, следует в первую очередь её проанализировать. Это позволит понять, чем отличаются национальные культуры и как они дополняют друг друга, образуя целое на уровне мировой культуры. Задача, таким образом, заключается в том, чтобы постичь сам процесс взаимодействия культур, а это предполагает знание кода каждой из них или того неповторимого ядра, которое делает культуру национальной. Как справедливо отмечает Г.Гачев, «...художественное произведение, отражающее культуру того или иного народа, представляет собой национальное устройство

мира в «удвоении» [14]. Это «удвоение» предполагает классификацию литературных взаимоотношений, что представляет одну из наиболее сложных задач, не решённых сегодня в полной мере ни литературоведением, ни методикой преподавания. Проблему «литературное образование и культура» следует понимать как соотношение части и целого, определение роли и места части в составе целого, выявление её связи с другими компонентами целого. Если литература – это часть культуры, то есть смысл говорить о том, что литература как неотрывная часть культуры является предпосылкой для культуроведческого аспекта изучения литературного произведения. Поэтому литературное образование тесно взаимосвязано с другими компонентами культуры: историей, изобразительным искусством, музыкой, театром, кино, радио, телевидением. В отличие от них литература передаёт действительность через художественные образы, которые характеризуются следующими особенностями: во-первых, они обращены к жизни, в них отражается объективная реальность; во-вторых, они небезразличны к материалу, посредством которого создаются.

Поэтому литературное искусство всегда увлекает своей эмоциональностью, обогащает сознание человека, развивает художественный вкус, имеет познавательное и воспитательное значения. Вот почему так велика его роль в формировании нравственных качеств личности. Образы литературы зависят от свойств языка, особенностей его структуры, лексики, фразеологии, синтаксиса, системы его коннотаций, именно поэтому литература изучается параллельно с языком. Всё это составляет своеобразные культурные гнёзда, отражающие специфику исторической эпохи, весь спектр развития приоритетов духовности – от особенностей бытового уклада, интимных чувств до общественной жизни, своеобразия мышления, нравственно-эстетических идеалов.

Поэтому их место в структуре и содержании образования является одной из ключевых проблем его модернизации, если иметь в виду задачу, направленную на развитие личности. Без широкой культурной ассоциативности в восприятии и понимании явлений жизни может быть утрачена творческая, культурно-генерирующая способность целых поколений.

Как уже отмечалось, сегодня полноценное качественное образование немислимо без ор-

ганичной, неразрывной связи с наукой, искусством, литературой, музыкой, историей. А так как язык литературы и искусства универсален, то можно в полной мере использовать потенциал гуманитарного образования для консолидации социума, для воспитания национального самосознания и патриотизма, тем более что в любом государстве существуют прекрасные традиции в этом сегменте образования, и беречь их, придать им новый импульс сегодня очень важно.

И в этой связи интересным будет изучение в полиэтнической образовательной среде немецких страниц жизни и творчества поэта-эмигранта XX века Б.Л.Пастернака.

Стихотворение «О, знал бы я, что так бывает...» дышит философскими размышлениями о мире и о себе. Родившиеся поэтические строки – это откровения о том, что изначально поэзия была для него потребностью души. Но с годами многое изменилось как в его мировидении, так и в осмыслении жизни.

Уже первая строка стихотворения настраивает читателя на глубокий философский смысл. Хочется спросить: бывает что? – Муки творчества, когда «строчки с кровью»? Страх за дальнейшую творческую судьбу («робок первый интерес»)? Полная самоотдача, когда «не читки требует с актёра, а полной гибели всерьёз»? Преобладание эмоций над разумом, «когда строку диктует чувство»? Или всё вместе взятое? Поэтому и воспринимаются лирические строки не просто как стихотворные, а как откровения собственной души, как изложенная на бумаге судьба поэта («и дышат почва и судьба»).

Таким образом, мы можем сформулировать и тему – судьба поэта и поэзии, судьба пророка в России. И идею, которую фактически определил сам поэт: «Как перерождает, каким пленником времени делает эта доля, это нахождение себя во всеобщей собственности, эта отовсюду прогретая теплом неволя. Потому что и в этом извечная жестокость несчастной России: когда она дарит кому-нибудь любовь, избранник уже не спасётся с глаз её. Он как бы попадает перед ней на римскую арену, обзаванный ей зрелищем за её любовь. И если от этого не спасся никто, что же сказать мне...».

Анализ ключевых слов («дебют», «интерес», «гибель», «почва», «судьба») позволяет говорить и об этапах творческой деятельности.

Творческий дебют художника слова... Он может возвысить начинающего поэта, а может привести к гибели, не обязательно физической, а, что ещё страшнее, к гибели душевной. Это происходит потому, что часто творческая личность, погружённая в собственное творчество, превращается в «раба» своих мыслей и суждений, которые не всегда совпадают с требованиями времени, в котором он живёт («И тут кончается искусство, И дышит почва и судьба»). Это значит, что судьбу поэта во многом определяет время.

Доминантные слова («пускался», «отказался», «требует гибели», «диктует чувство») лишь подтверждают сказанное, убеждают читателя в том, что чувства чаще всего властвуют над разумом, что именно они движут судьбой поэта. Именно они «диктуют» жизнь.

Лирический герой стихотворения «О, знал бы я, что так бывает...» выражает проблему своего века и показан в динамике.

Сначала это робкий художник слова, который только дебютировал в литературе, но ещё не знает, чем сложен и даже опасен этот труд, и почему непредсказуемы его плоды.

Затем мы видим, что это уже человек, до конца преданный искусству, его раб, для которого поэзия – Судьба. И если ты выбрал эту стезю, то должен быть готов к любым испытаниям.

Всю серьёзность такого выбора подчёркивают и рифмующиеся слова («дебют – убьют», «наотрез – интерес», «раба – судьба»), и определённая игра слов. Но основную смысловую нагрузку несут всё же имена существительные, что свидетельствует о статичности, неизменности поднимаемой проблемы – вечной ответственности поэта за сказанное слово и необыкновенной сложности его ремесла.

И потому, наверное, жизнь творца – это и «кровь горлом», и «подоплёка», и «робкий интерес», и «полная гибель», и «рабство», и «судьба».

Стихотворение «О, знал бы я, что так бывает...» можно рассматривать и как попытку поэта объяснить читателю своё предназначение на земле, обнажив перед ним свою душу. Заметим, что Б. Пастернак очень точен в отборе лексики, которая помогает ему достичь максимальной правдивости, и вместе с тем объяснить драматизм судьбы поэта («нахлынут горлом», «подоплёка», «наотрез», «гибель», «кончается искусство»).

Читатель отмечает и резкость суждений, и констатацию фактов («Но старость – это Рим»). Вечные философские истины – жизнь и судьба – составляют основу размышлений лирического героя.

Авторский почерк Б. Пастернака на редкость своеобразен и специфичен. Неожиданные метафоры и олицетворения, порой ошеломляющие своей резкостью («строчки убивают», «Рим требует гибели» и др.) разноликая палитра эпитетов, на первый взгляд, беспорядочный и вечно «спешащий» синтаксис, – вот основные слагаемые особого поэтического стиля поэта. Всё «диктовало чувство», всё шло от его чистой души и открытого сердца. Попытка сблизить два полюса, две абсолютных реальности – истории и отдельной судьбы – остаётся двойственной и незавершённой. Эта двойственность вписывается уже в другой контекст, контекст будущего времени, который требует от личности «переделки», изменения суждений. И в этом отношении стихотворение звучит как компромисс и вызов одновременно, как урок жизни, призывающий не только поэта, но и читателя к полной самоотдаче.

Стихотворение «Gleisdreieck» навеивает грусть, заставляет задуматься над мимолётностью жизни, над фатальностью судеб и над тем, как же научиться человеку быть самим собой и сбросить, наконец, все маски и гримасы.

В каждой строке стихотворения угадывается тихая грусть, печаль и даже разочарование. В то же время чувствуется, что лирическому герою хочется сделать отчаянную попытку раскрыть перед читателем душу, «объяснить» самого себя...

Это подтверждают и факты биографии Б. Пастернака, который переживал в момент создания стихотворения тяжёлый эмоциональный и творческий кризис. Произведение было написано в Берлине 30 января 1923 года и относится к так называемому «берлинскому периоду» творчества.

Что же подтолкнуло к этому художника слова? Ответ находим в письме Полонскому от 10 января 1923 года. Б. Пастернак пишет: «... в Берлине Б. Зайцев пожелал мне написать что-нибудь такое, что я бы полюбил. Эта счастливая по простоте формулировка потребности в художестве побудила меня работать...» [8, с. 344].

Но желание работать пришло позже, а первые месяцы в Берлине, когда, как писал Б. Пастернак брату, он не знал для чего ему «подниматься с постели по утрам и куда деваться от всех этих неудач», дни были полны «недовольства собою и окружающим ...» [8, с. 342]. «Все тут, словно сговорившись, покончили со мной, сошедшись на моей «полной непонятности... но я хочу, чтоб стихи мои были понятны ...» [8, с. 340], – писал он Боброву всего за неделю до написания стихотворения «Gleisdreieck». И ему это удалось. Удалось показать человеческую трагедию, одиночество, творческие сомнения – всё то, что чувствовала тогда его душа. Неудивительно, что лирический герой стихотворения «Gleisdreieck» охвачен грустью и беспокойством. Он размышляет над смыслом жизни в современном ему цивилизованном мире. Очевидно, что этот мир стремится к шумящему техническому прогрессу («семафоры», «бензин», «крыши», «трубы», «метро» и т.д.) и этим улучшает материальное состояние, а значит, и жизнь людей. А с другой стороны, технологизированное общество разъединяет человеческие души.

Лирический герой понимает и то, что в технологизированном мире человек не испытывает потребности в общении, не чувствует природу, да и не нуждается в её гармонии. И потому даже «снежная даль» для лирического героя «пахнет уже не свежестью, а бензином...». Но особенно разочарован он лживостью и фальшью окружающих людей.

Несмотря на всё это, лирический герой понимает неизбежность происходящего, ибо остановить стремительное развитие технического прогресса никто уже не в силах.

Неслучайным является и название стихотворения, ведь «Gleisdreieck» переводится с немецкого как «железнодорожный треугольник», видимо, тот, который устанавливают на железнодорожных переездах в качестве регулировщика. В стихотворении он символичен. Автор подчёркивает, что человек всё меньше становится хозяином своей судьбы, что он слепо доверяется тем, кто абсолютно равнодушно указывает ему путь, не разбираясь в его чувствах, мыслях и мечтах.

В таком пессимистичном ключе выдержано всё произведение.

Как видим, основным мотивом стихотворения является трагизм человеческих переживаний. Доминантные слова («пробавляется»,

«сдаёт», «выставляет розу с резедой», «метро летит») лишь подчёркивают неприятие человеком условий технологизации.

Символично звучит начало стихотворения. Чердак, с одной стороны, можно трактовать как что-то возвышенное, то, что находится над суетой обыденной жизни, но, с другой стороны, чердак – то, что очень часто загромождено ненужными вещами, хламом. И действительно, всё старое, отжившее должно уйти и давать дорогу новому. В этом, наверное, и заключается вечное движение вперёд. Люди же часто, по мнению Б.Пастернака, ограничиваются тем, что готовы променять даже нечто «высокое», духовное, на что-то низменное, но материальное.

Стихотворение написано пятистопным ямбом с использованием перрихий и перекрёстной рифмовки, что ещё больше усиливает оттенок беспокойности будущим, чувство трагизма. Композиция стихотворения, все его сильные позиции, лексика и отчётливо звучащие урбанистические мотивы подчинены раскрытию темы. Всё настойчивее от строки к строке Б.Пастернак говорит об одиночестве человеческих душ, о том, как в этом мире должен жить человек среди жизненных неудач, «пропастей», «сумерек», «гримас и мрака».

Таким образом, мы видим, что одним из решающих критериев успеха совершенствования образования является решение вопроса национальной идентификации в контексте социальных и культурных процессов, которые связаны с переходом к гражданскому обществу. Как правило, сегодня система образования в любом государстве имеет дело со сложным этническим многообразием, языков, культурно и ментально разнородным контингентом обучающихся. А значит, проблемы консолидации общества, достижения понимания между людьми, исповедующими разные культуры и религии, не могут быть решены без участия системы образования. Поэтому следует учить умению принимать любую культуру такой, какая она есть, учить реагировать на культурные отличия не столько эмоционально-импульсивно, сколько рационально; стимулировать желание познавать разные культуры и терпимо относиться к тем, кто не такой, как все, и не такой, как мы. Как справедливо отмечает О.В.Гукаленко, «...диалог культур – это признание и развитие культурного плюрализма в обществе, обеспечение равных прав, обязан-

ностей и возможностей для всех граждан; уважение прав человека на свободный выбор своей культурной идентичности» [1, с. 126].

Что касается реализации принципа поликультурности, то здесь, на наш взгляд, важным является его применение в создании дидактических сценариев проводимых занятий. И в этом отношении предлагаемая нами статья, в основе которой лежит методика изучения и анализа художественного произведения как межкультурного универсума, написанного русским поэтом-эмигрантом XX века, отвечает критериям поликультурности как на уровне содержания, так и на уровне текстов (некоторые даны на двух языках), заданий и видов деятельности.

Литература

1. *Гукаленко, О.В.* Поликультурное воспитание как процесс формирования национальной и этнической толерантности у современной молодёжи / О.В.Гукаленко // Известия Академии педагогических и социальных наук. – 2005. – Вып. IX. – с. 126
2. *Dehmel, I.* Das ganze Leben. Prosa zu Beginn des 20 Jahrhunderts / I.Dehmel. – Berlin, 1994. – 80 s.; s. 9–11;
3. *Жигалова, М.П.* Германия в судьбе и творчестве русских поэтов-эмигрантов XX века. Интерпретация и анализ: теория и методика: монография / М.П.Жигалова. – LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH&CO.KG. Берлин, Германия, 2011. – 305с.
4. *Жигалова, М.П.* Немецкие страницы жизни и творчества русских поэтов-эмигрантов XX века в мультикультурном образовательном пространстве: учебное пособие/ М.П.Жигалова. – Editura Tehnopress, Румыния, Яссы, 2010 – 166 с.
5. *Жигалова, М.П.* Некоторые особенности преподавания русской литературы в белорусском этногенезе /М.П.Жигалова // Известия Академии педагогических и социальных наук. – М., 2005. – Вып. IX. – С. 434–444.
6. *Пастернак, Б.* Собр. соч. в 5 т. Т.4. Повести. Статьи. Очерки. – Москва: Худ. лит., 1989.
7. *Пастернак, Б.* Собрание сочинений в 5т. Т.4. Повести. Статьи. Очерки. – М.: Худ. лит., 1991
8. *Пастернак, Е.* Борис Пастернак. Биография. – М., Из-во «Цитадель», 1997.
9. *Пастернак, Б.* Полн. собр. соч. 11т. Т.1. – М: Слово/ Slovo, 2003.
10. *Пастернак, Б.* Собр. соч. в 5 т. Т.1. Стихотворения и поэмы.1912-1931. – Москва: Худ. лит., 1989.
11. *Пастернак, Б.* Собр. соч. в 5 т. Т.4. Повести. Статьи. Очерки. – Москва: Худ.лит., 1989.
12. *Пастернак, Б.* Собр. соч. в 5 т. Т.2. Стихотворения 1931-1959. Переводы. – Москва: Худ. лит., 1989.
13. ЦГЛИ, фонд № 2554.
14. *Dehmel, I.* Das ganze Leben. Prosa zu Beginn des 20 Jahrhunderts / I.Dehmel. – Berlin, 1994. – 80 s.; s. 9–11.